



Pagina precedente: *Il Leoncino e il bambino* di Massimiliano Cambellotti.

### *Il cucciolo di leone e il bambino*

*C'erano una volta un leone e un leoncino. Il leone, molto anziano, insegnava ogni mattina al leoncino. Un giorno il padre, sentendo vicina la morte, disse: «Figlio mio, va' a cercare aiuto!».*

*Il leoncino corse a cercare soccorso. Sulla sua strada incontrò un bambino. Il leoncino allora gli disse:*

*«Devi aiutarmi. Mio padre sta morendo!».*  
*Il bambino rispose:*

### *The lion whelp and the child*

*Once upon a time there were a lion and a lion whelp. The lion, who was very old, taught every morning to his whelp. One day the father, feeling he was dying, said:*

*«My son, go and look for someone to help me!».*

*The lion whelp ran and looked for help. On the way he found a child. The lion whelp said to him:*

*«You must help me! My father is dying!».*

*The child answered:*

### *Das Löwchen und das Kind*

*Es waren einmal ein Löwe und ein Löwchen. Der Löwe, der sehr alt war, lehrte dem Löwchen jeden Morgen. Eines Tages sagte der Vater, der verstand, sein Tod war sehr nah:*

*«Mein Sohn, geh und such nach Hilfe!».*

*Das Löwchen läufte, Hilfe zu suchen. Er traf ein Kind. Das Löwchen sagte ihm:*

*«Hilf mir. Mein Vater stirbt gerade!».*

*Das Kind antwortete:*

«Va bene!».

Tornarono dal vecchio leone, ma lo trovarono già morto da un bel pezzo. Il vecchio padre non aveva voluto che il figlio assistesse alla sua morte. Poco dopo arrivarono i bracconieri. Costoro volevano uccidere il leoncino per ricavarne la pelliccia, ma avrebbero ucciso anche il bambino, in quanto testimone del reato. Il cucciolo di leone e il bambino corsero e corsero. Alla fine arrivarono nella tana del leoncino e si nascosero per qualche ora.

«Alright!».

They went back to the old lion, but he had died much time before. The old father didn't want his son to be present at the time of his death. Shortly afterwards came the poachers. They had the intention to kill the lion whelp to get his fur, but they would have killed the child, too, as witness of the crime. The lion whelp and the child ran and ran, until they arrived at the whelp's den, where they hid themselves for some hours.

«Einverstanden!».

Sie kehrten zum alten Löwen zurück, aber er war schon lange gestorben. Der alte Vater wollte nicht, ihr Sohn sei bei seinem Tod anwesend. Wenig später kamen die Wildddieber. Sie wollten das Löwchen für seinen Pelz töten, aber sie hätten auch das Kind getötet, als Zeuge der Straftat. Das Löwchen und das Kind läuften, bis sie den Löwchensbau fanden, und sich einige Stunden lang versteckten.

*I bracconieri non riuscirono a catturarli e decisero di andarsene. I due giovani amici decisero di andare a cercare aiuto al villaggio del bambino, ma ben presto si accorsero di essersi persi! Sopraggiunse la notte e i due si addormentarono sotto un grosso albero. La settimana seguente, dopo aver rischiato tutti quei pericoli che ci sono nella foresta, arrivarono finalmente a casa del bambino. Gli abitanti del villaggio avevano paura del leoncino.*

*The poachers couldn't capture them, so they decided to leave. The two young friends decided to look for some help at the village where the child lived, but very soon they found out they had lost their way! Night came, and the two fell asleep under a big tree. On the following week, after having faced all the forest's perils, they finally reached the child's home. The village's inhabitants feared the lion whelp.*

*Die Wilddieber konnten sie nicht fangen, so gingen sie weg. Die zwei jungen Freunde entschloßen sich, zum Dorf zu gehen, wo das Kind lebte, um nach Hilfe zu suchen. Sehr bald aber verstanden sie, sie hatten sich verlaufen! Es wurde Nacht und die beiden schliefen unter einem großen Baum ein. Die Woche danach, nachdem sie sich allen möglichen Waldgefahren ausgesetzt hatten, erreichten sie endlich das Haus des Kindes. Die Einwohner des Dorfes hatten Angst vor dem Löwchen.*

*Ma il bambino disse loro che era suo amico e che gli aveva salvato la vita nascondendolo dai bracconieri. Allora gli abitanti accolsero il cucciolo con gioia. Fu così che il leoncino e il bambino crebbero insieme e furono per sempre amici per la pelle!*

*Morale: l'amicizia, anche quando si manifesta tra individui di specie diverse, se è vera, può vincere tutti gli ostacoli, tutti i pericoli e tutte le differenze.*

*But the child explained them he was his friend and had saved his life, not letting the poachers find him. Then the villagers received the whelp with joy. And so the lion whelp and the child grew together and were very good friends forever!*

*Moral: true friendship, even when between individuals of different species, can overcome all kinds of obstacles, perils and differences.*

*Aber das Kind sagte ihnen, es war sein Freund und hatte ihm das Leben gerettet, indem es ihn von den Wilddiebern verbirgt hatte. Dann empfingen die Dorfeinwohner das Löwchen mit großer Freude. So wuchsen das Löwchen und das Kind zusammen, und waren für immer sehr gute Freunde!*

*Moral: Ehrliche Freundschaft, auch wenn zwischen Einzelnen verschiedener Arten, kann alle Hindernisse, Gefahre und Verschiedenheit überwinden.*